

世界儿童文学永恒经典丛书

# 爱丽丝漫游奇境

小学生新课标必读丛书



新世纪出版社

世界儿童文学永恒经典

# 爱丽丝漫游奇境

[英]卡罗尔/原著

沈大安主编 孙荊副主编

梅升君 俞 靖 / 编译

新世纪出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

世界儿童文学永恒经典 / 《世界儿童文学永恒经典》  
编译组编 — 广州：新世纪出版社，2005. 1  
(小学生新课标必读丛书)  
ISBN 7-5405-2894-X

I. 世… II. 世… III. 汉语拼音-儿童读物  
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 085687 号

**责任编辑** 熊 雁

**封面设计** 陈义冰

**责任技编** 王建慧

**小学生新课标必读丛书**

**世界儿童文学永恒经典**

**爱丽丝漫游奇境**

沈大安主编 孙琍副主编 梅升君 俞 靖编译

**出版发行** 新世纪出版社

**经 销** 全国新华书店

**印 刷** 杭州余杭人民印刷有限公司

**规 格** 889 毫米×1194 毫米 1/32

24 印张 550 千字

**版 次** 2005 年 1 月第 1 版

**印 次** 2005 年 1 月第 1 次

**书 号** ISBN 7-5405-2894-X/H·30

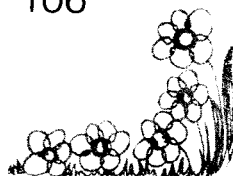
**定 价** 40.00 元(全四册)

如发现因印装质量问题影响阅读,请与承印公司联系调换。



# 目 录

|                     |                                                                           |     |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| dì yī zhāng<br>第一章  | diào jìn tù zǐ dòng<br>掉进兔子洞                                              | 1   |
| dì èr zhāng<br>第二章  | yǎn lèi chí<br>眼泪池                                                        | 26  |
| dì sān zhāng<br>第三章 | yí chǎng huì yì shì sài pǎo hé<br>一场会议式赛跑和<br>yí gè cháng gù shì<br>一个长故事 | 51  |
| dì sì zhāng<br>第四章  | tù zǐ pài qiǎn xiǎo bǐ ěr<br>兔子派遣小比尔<br>jìn wū<br>进屋                      | 75  |
| dì wǔ zhāng<br>第五章  | dà qīng chóng de zhōng gào<br>大青虫的忠告                                      | 106 |





# 爱丽丝漫游奇境

āi lì sī màn yóu qí jìng

「英」  
卡罗尔

dì liù zhāng  
第六章

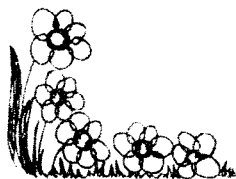
zhū hé hú jiāo  
猪和胡椒

136

dì qī zhāng  
第七章

fēng chá huì  
疯茶会

170



世界儿童文学永恒经典

· 2 ·



dì yī zhāng      diào jìn tù zǐ dòng  
第一章      掉进兔子洞

yí gè qíng lǎng de shàng wǔ      ài lì sī hé  
一个晴朗的上午，爱丽丝和  
jiě jie zuò zài hé àn biān de lǜ cǎo dì shàng      jiě  
姐姐坐在河岸边的绿草地上。姐  
jie zhèng zài zhuān xīn de dú yì běn shū      ài lì sī  
姐正在专心地读一本书。爱丽丝  
qiáo qiáo jiě jie kàn de zhè běn shū      shū lǐ méi yǒu tú  
瞧瞧姐姐看的这本书，书里没有图  
huà      yě méi yǒu duì huà      tā xiǎng      yì běn shū lǐ  
画，也没有对话，她想：“一本书里  
méi yǒu tú huà      yě méi yǒu duì huà      nà hái yǒu shén  
没有图画，也没有对话，那还有什  
me hǎo kàn de ne  
么好看的呢？”

ài lì sī méi yǒu shén me shì qing kě zuò tiān  
爱丽丝没有什么事情可做，天  
qì yòu hěn rè      tā kùn jí le      kāi shǐ mí hú qǐ  
气又很热，她困极了，开始迷糊起





## 爱丽丝漫游奇境

ài lì sī màn yóu qí jìng

「英」卡  
罗尔

lái le dàn shì tā hái shì zài rèn zhēn de kǎo lǜ  
来了。但是她还是在认真地考虑  
zhe yòng chū jú lái biān yì zhī huā huán nà yí dìng  
着，用雏菊来编一只花环，那一定  
hěn yǒu lè qù kě shì yào zhàn qǐ lái qù zhāi huā  
很有趣。可是要站起来去摘花，  
nà yòu tài fèi lì le  
那又太费力了。

jiù zài zhè shí yì zhī fēn hóng yǎn jīng de bái  
就在这时，一只粉红眼睛的白  
tù tū rán tiē zhe ài lì sī pǎo le guò qù hái tīng  
兔突然贴着爱丽丝跑了过去，还听  
dào tù zì zì yán zì yǔ de shuō tiān na tiān  
到兔子自言自语地说：“天哪！天  
na wǒ yào chí dào le kě ài lì sī yì diǎn yě  
哪！我要迟到了！”可爱丽丝一点也  
méi yǒu gǎn dào qí guài suī rán hòu lái tā rèn wéi  
没有感到奇怪，虽然后来，她认为  
zhè shì yīng gāi qí guài cái duì kě dāng shí tā zhēn  
这事应该奇怪才对，可当时她真  
de jué de zhè méi yǒu shén me hǎo qí guài de tù zì  
的觉得这没有什么好奇怪的。兔子  
jì xù wǎng qián pǎo jìng rán cóng tiē shēn de bèi xīn  
继续往前跑，竟然从贴身的背心





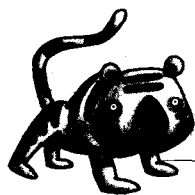
## 第一章 掉进兔子洞

kǒu dai li tāo chū yí kuài biǎo    tíng xià jiǎo bù kàn le  
口袋里掏出一块表，停下脚步看了  
kàn shí jiān    jǐn jiē zhe yòu cōng cōng máng máng pǎo  
看时间，紧接着又匆匆忙忙跑  
le zhè shí    ài lì sī téng de tiào le qǐ lái tā  
了。这时，爱丽丝腾地跳了起来，她  
tū rán xiǎng dào    cóng lái méi yǒu jiàn guò chuān zhe bèi  
突然想道，从来没有见过穿着背  
xīn de tù zǐ    gèng méi yǒu jiàn dào guò tù zǐ hái  
心的兔子，更没有见到过兔子还  
néng cóng kǒu dai li ná chū yí kuài biǎo lái  
能从口袋里拿出一块表来。

ài lì sī hào qí de bù dé liǎo    gǎn jǐn zhuī  
爱丽丝好奇得不得了，赶紧追  
gǎn nà zhī tù zǐ    gāng hǎo kàn jiàn tù zǐ zuān jìn  
赶那只兔子，刚好看见兔子钻进  
le lí ba xià mian de yí gè dà dòng  
了篱笆下面的一个大洞。

ài lì sī yě jǐn gēn zhe tiào le jìn qù gēn  
爱丽丝也紧跟着跳了进去，根  
běn méi kǎo lǜ děng huì er zěn me zài cóng dòng li chū  
本没考虑等会儿怎么再从洞里出  
lái  
来。





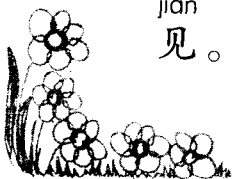
## 爱丽丝漫游奇境

āi lì sī màn yóu qí jìng

「英」卡  
罗尔

tù zǐ dòng kāi shǐ de yí duàn lù shì píng  
兔子洞开始的一段路是平  
de bǐ zhí de xiàng qián hòu lái jiù tū rán xiàng  
的，笔直地向前，后来就突然向  
xià guǎi le ài lì sī hái méi yǒu lái de jí kǎo lǜ  
下拐了。爱丽丝还没有来得及考虑  
shì bú shì yào tíng zhù jiù diào jìn le yí gè shēn jǐng  
是不是要停住，就掉进了一个深井  
lǐ  
里。

yě xǔ shì jǐng tài shēn le yě xǔ shì diào xià  
也许是井太深了，也许是掉下  
qù de sù dù tài màn zǒng zhī ài lì sī yǒu zú  
去的速度太慢，总之，爱丽丝有足  
gòu de shí jiān dōng zhāng xī wàng zhuó mó xià yí  
够的时间东张西望，琢磨下一  
bù huì fā shēng shén me shì tā xiān shì wǎng xià  
步会发生什么事。她先是往下  
kàn xiǎng zhī dào zì jǐ huì diào dào shén me dì  
看，想知道自己会掉到什么地  
fang dàn shì xià miàn tài hēi le shén me dōu kàn bú  
方。但是下面太黑了，什么都看不  
jiàn yú shì tā jiù kàn qǐ le sì zhōu de jǐng bì  
见。于是，她就看起了四周的井壁，

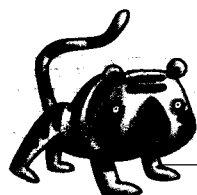




zhǐ jiàn jǐng bì shàng miàn pái mǎn le wǎn chú hé shū  
 只见井壁上 面排满了碗橱和书  
 jià hái kàn jiàn yī xiē guà zài dīng zi shàng de dì  
 架，还看见一些挂在钉子上的地  
 tú hé tú piàn ài lì sī cóng yí gè jià zi shàng  
 图和图片。爱丽丝从一个架子上  
 ná le yí gè guǎn zi guǎn zi shàng xiě zhe jú  
 拿了一个罐子，罐子上写着“桔  
 zi jiàng kě li miàn què shì kōng de tā hěn shī  
 子酱”，可里面却是空的，她很失  
 wàng ài lì sī bú yuàn yì bǎ kōng guǎn tóu rēng  
 望。爱丽丝不愿意把空罐头扔  
 xià qù pà zá zháo xià miàn de rén yīn cǐ zài  
 下去，怕砸着下面的人，因此，在  
 jì xù wǎng xià diào de shí hòu tā jiù bǎ zhè gè  
 继续往下掉的时候，她就把这个  
 kōng guǎn tóu fàng dào lìng yí gè wǎn chú lǐ qù le  
 空罐头放到另一个碗橱里去了。

ài lì sī duì zì jǐ shuō tài hǎo le jīng  
 爱丽丝对自己说：“太好了，经  
 guò zhè cì duàn liàn yǐ hòu wǒ cóng lóu tī shàng gǔn  
 过这次锻炼，以后我从楼梯上滚  
 xià lái jiù méi shén me dà bù liǎo de le jiā lǐ  
 下来，就没什么大不了的了的。家里





## 爱丽丝漫游奇境

ài lì sī màn yóu qí jìng

「英」卡  
罗尔

rén dōu huì kuā wǒ yǒu duō me yǒng gǎn      hēi      jiù shì  
人都会夸我有多么勇敢。嘿，就是  
cóng wū dǐng shàng diào xià lái      wǒ yě huì yì shēng  
从屋顶上掉下来，我也会一声  
bù kēng  
不吭。”

diào ā      diào ā      diào ā      nán dào zhè jǐng  
掉啊，掉啊，掉啊，难道这井  
jiù méi yǒu dǐ le ma      ài lì sī dà shēng shuō  
就没有底了吗？爱丽丝大声说：

wǒ hěn xiǎng zhī dào zì jǐ diào le duō shǎo yīng lǐ  
“我很想知道自己掉了多少英里  
le      wǒ kěn dìng shì kào jìn dì qiú zhōng xīn de yí  
了，我肯定是靠近地球中心的一  
gè de fāng lā      ràng wǒ xiǎng xiǎng      kǒng pà yǒu sì  
个地方啦！让我想想，恐怕有四  
qiān yīng lǐ shēn le      shì de      dà gài jiù shì zhè gè  
千英里深了。是的，大概就是这  
jù lí      nà me      wǒ xiàn zài jiū jìng dào le shén me  
距离。那么，我现在究竟到了什么  
jīng dù hé wěi dù le ne      ài lì sī bù míng bai  
经度和纬度了呢？”（爱丽丝不明白  
jīng dù hé wěi dù shì shén me yì sī      kě tā rèn wéi  
经度和纬度是什么意思，可她认为





zhè shì tǐng shí máo de zì yǎn      shuō qǐ lái guài hǎo  
这是挺时髦的字眼，说起来怪好  
tīng de  
听的。) )

guò bù liǎo duō jiǔ      ài lì sī yòu shuō huà  
过不了多久，爱丽丝又说话  
le      wǒ xiǎng zhī dào wǒ huì bú huì chuān guò dì  
了：“我想知道我会不会穿过地  
qiú      dào nà xiē tóu cháo xià zǒu lù de rén men nà  
球，到那些头朝下走路的人们那  
li      nà gāi duō me yǒu qù ya      wǒ xiǎng guǎn tā  
里，那该多么有趣呀！我想管他  
men jiào      jiào fǎn miàn rén      zhè cì tā hěn gāo  
们叫，叫‘反面人’。”这次她很高  
xìng méi rén tīng tā shuō huà      yīn wèi zhè gè cí tīng  
兴没人听她说话，因为这个词听  
shàng qù shì hū bú tài zhèng què  
上去似乎不太正确。

wǒ xiǎng wǒ yīng gāi wèn wèn tā men zhè gè  
“我想我应该问问他们这个  
guó jiā jiào shén me míng zì      tài tài qǐng wèn nín  
国家叫什么名字。太太，请问您，  
zhè ér shì xīn xī lán hái shì ào dà lì yà      tā  
这儿是新西兰，还是澳大利亚？”她





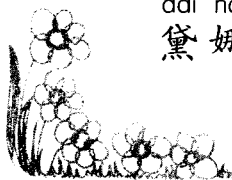
## 爱丽丝漫游奇境

ài lì sī màn yóu qí jìng

〔英〕卡  
罗尔

shuō zhè huà shí hái xiǎng shì zhe xíng gè qū xī lǐ  
说这话时，还想试着行个屈膝礼，  
kě nǐ xiǎng xiǎng kàn zài kōng zhōng diào xià lái shí  
可你想想看，在空中掉下来时  
xíng zhè yàng de qū xī lǐ xíng ma ài lì sī jiē  
行这样的屈膝礼，行吗？爱丽丝接  
zhe yòu shuō rú guǒ wǒ zhè yàng wèn rén men yí  
着又说：“如果我这样问，人们一  
dìng huì rèn wéi wǒ shì yí gè méi yǒu jiào yǎng de xiǎo  
定会认为我是一个没有教养的小  
gū niang bù bù néng zhè yàng wèn méi zhǔn wǒ  
姑娘。不，不能这样问，没准我  
huì kàn dào zài yí gè shén me dì fāng xiě zhe guó míng  
会看到在一个什么地方写着国名  
ne  
呢！”

diào ā diào ā diào ā yì zhí wǎng xià  
掉啊，掉啊，掉啊，一直往下  
diào méi bié de shì kě gàn yīn cǐ guò yí huì  
掉，没别的事可干。因此，过一会  
er ài lì sī yòu shuō huà le wǒ gǎn kěn dìng  
儿，爱丽丝又说话了：“我敢肯定，  
dài nà jīn tiān wǎn shàng yí dìng fēi cháng xiǎng wǒ  
黛娜今天晚上一定非常想我。





dài nà shì ài lì sī jiā de māo wǒ xī wàng tā  
(黛娜是爱丽丝家的猫)我希望他  
men hē xià wǔ chá shí bié wàng le gěi tā zhǔn bèi  
们喝下午茶时,别忘了给她准备  
yì pán niú nǎi dài nà wǒ qīn ài de nǐ yào shì  
一盘牛奶。黛娜,我亲爱的,你要是  
néng xià lái hé wǒ zài yí kuài er nà yǒu duō hǎo  
能下来和我在一块儿,那有多好  
ā bú guò tóng wǒ zài yì qǐ wǒ pà kōng zhōng  
啊!不过同我在一起,我怕空中  
méi yǒu nǐ chī de xiǎo lǎo shǔ bú guò nǐ yě xǔ néng  
没有你吃的小老鼠,不过你也许能  
zhuō dào yì zhī biān fú nǐ shì zhī dào de tā hěn  
捉到一只蝙蝠,你是知道的,它很  
xiàng lǎo shǔ kě shì māo chī bù chī biān fú ne  
像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢?”  
piān piān zhè shí hòu ài lì sī kāi shǐ dǎ kē shuì  
偏偏这时候,爱丽丝开始打瞌睡  
le tā kùn de mí mí hú hú de dàn hái zài zì  
了,她困得迷迷糊糊的,但还在自  
yán zì yǔ māo chī biān fú ma māo chī biān fú  
言自语:“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠  
ma guò le yí huì er yòu shuō chéng biān fú  
吗?”过了一会儿又说成:“蝙蝠





## 爱丽丝漫游奇境

ài lì sī màn yóu qí jìng

「英」卡  
罗尔

chī māo ma biān fú chī māo ma zhè liǎng gè wèn  
吃猫吗？蝙蝠吃猫吗？”这两个问

tí tā nǎ gè yě huí dá bù chū lái suǒ yǐ tā  
题她哪个也回答不出来，所以，她

zěn me wèn dōu méi guān ji zhè shí hou tā yǐ jīng  
怎么问都没关系。这时候，她已经

shuì zháo le kāi shǐ zuò qǐ mèng lái le tā mèng  
睡着了，开始做起梦来了。她梦

jiàn zì jǐ zhèng tóng dài nà shǒu lā zhe shǒu zǒu zhe  
见自己正同黛娜手拉着手走着，

hái hěn rèn zhēn de tóng tā shuō huà ne dài nà  
还很认真地同她说话呢，“黛娜，

gào su wǒ nǐ chī guò biān fú ma jiù zài zhè  
告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这

shí tū rán pēng dōng yì shēng tā luò zài le yí  
时，突然砰咚一声，她落在了一

dà duī shù zhī hé kū yè shàng le ā zǒng suàn  
大堆树枝和枯叶上了，啊！总算

diào dào le dǐ le  
掉到了底了！

ài lì sī yì diǎn er yě méi shuāi huài yí  
爱丽丝一点儿也没摔坏，一

bèng jiù zhàn qǐ lái le tái tóu xiàng shàng kàn kàn  
蹦就站起来了。抬头向上看看，

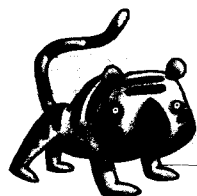




shàng miàn yì tuán qī hēi cháo qián yí kàn shì yì  
 上 面 一 团 漆 黑 。 朝 前 一 看 ， 是 一  
 tiáo cháng cháng de tōng dào tā yòu kàn jiàn le nà  
 条 长 长 的 通 道 ， 她 又 看 见 了 那  
 zhī bái tù zhèng jí jí máng máng de shùn zhe tōng  
 只 白 兔 ， 正 急 急 忙 忙 地 顺 着 通  
 dào cháo qián pǎo yì miǎo zhōng yě bù néng dān ge  
 道 朝 前 跑 。 一 秒 钟 也 不 能 耽 搁 ，  
 ài lì sī xiàng yí zhèn fēng sì de zhuī le guò qù  
 爱 丽 丝 像 一 阵 风 似 地 追 了 过 去 ，  
 gāng hǎo tīng dào tù zǐ zài yí gè guǎi jiǎo chù shuō  
 刚 好 听 到 兔 子 在 一 个 拐 角 处 说 ：

āi ya wǒ de ěr duo wǒ de hú zi yǐ jīng  
 “ 哎 呀 ！ 我 的 耳 朵 ， 我 的 胡 子 ， 已 经  
 tài chí le zhè shí ài lì sī yǐ jīng lí tù zǐ  
 太 迟 了 ！ ” 这 时 爱 丽 丝 已 经 离 兔 子  
 hěn jìn le dàn shì dāng tā pǎo guò guǎi jiǎo shí tù  
 很 近 了 ， 但 是 当 她 跑 过 拐 角 时 ， 兔  
 zǐ què bú jiàn le tā fā xiàn zì jǐ lái dào le yí  
 子 却 不 见 了 。 她 发 现 自 己 来 到 了 一  
 gè yòu cháng yòu āi de dà tīng lǐ wū dǐng shàng  
 个 又 长 又 矮 的 大 厅 里 ， 屋 顶 上  
 xuán guà zhe yí chuàn dēng bǎ dà tīng zhào liàng le  
 悬 挂 着 一 串 灯 ， 把 大 厅 照 亮 了 。





## 爱丽丝漫游奇境

ai lì sī màn yóu qí jìng

〔英〕卡  
罗尔

dà tīng sì zhōu dōu shì mén ài lì sī cóng

大厅四周都是门，爱丽丝从

zhè biān zǒu dào nà biān měi shàn mén dōu tuī yì tuī  
这边走到那边，每扇门都推一推，

lā yì lā dàn měi shàn mén dōu dǎ bù kāi tā  
拉一拉，但每扇门都打不开，她

shāng xīn de zǒu dào dà tīng zhōng jiān xiǎng zhī dào  
伤心地走到大厅中间，想知道

zì jǐ gāi zěn me chū qù  
自己该怎么出去。

tū rán ài lì sī fā xiàn le yì zhāng sān  
突然，爱丽丝发现了一张三

tiáo tuǐ de xiǎo zhuō zi zhuō zi shì yòng jié shí de  
条腿的小桌子，桌子是用结实的

bō lí zuò de zhuō shàng chú le yì bǎ xiǎo xiǎo de  
玻璃做的。桌上除了一把小小的

jīn yào shì shén me yě méi yǒu ài lì sī yí xià  
金钥匙，什么也没有。爱丽丝一下

jiù xiǎng dào zhè yào shì kě néng shì nǎ gè mén shàng  
就想到这钥匙可能是哪个门上

de jiù ná qǐ zhè bǎ yào shì qù kāi mén kě shì  
的，就拿起这把钥匙去开门。可是，

zhè bǎ yào shì tài xiǎo le nǎ yí shàn mén dōu dǎ  
这把钥匙太小了，哪一扇门都打

